



**ЦЕНТР
ГРОМАДСЬКОГО
ЗДОРОВ'Я**

Державна установа

«Центр громадського здоров'я Міністерства охорони здоров'я України» оголошує конкурс на відбір консультанта з літературного редагування та термінологічного опрацювання перекладених професійних матеріалів (№1) (в рамках програми Глобального фонду по боротьбі зі СНІДом, туберкульозом та малярією).

Назва позиції: Консультант з літературного редагування та термінологічного опрацювання перекладених професійних матеріалів (№1)

Рівень зайнятості: часткова.

Період надання послуг: жовтень 2026 – грудень 2026

Інформація щодо установи:

Головним завданнями Державної установи «Центр громадського здоров'я Міністерства охорони здоров'я України» (далі – Центр є діяльність у сфері громадського здоров'я. Центр виконує лікувально-профілактичні, науково-практичні та організаційно-методичні функції у сфері охорони здоров'я з метою забезпечення якості лікування хворих на соціально небезпечні захворювання, зокрема ВІЛ/СНІД, туберкульоз, наркозалежність, вірусні гепатити тощо, попередження захворювань в контексті розбудови системи громадського здоров'я. Центр приймає участь в розробці регуляторної політики і взаємодіє з іншими міністерствами, науководослідними установами, міжнародними установами та громадськими організаціями, що працюють в сфері громадського здоров'я та протидії соціально небезпечним захворюванням.

Основні обов'язки:

1. Здійснює виправлення граматичних, орфографічних, пунктуаційних та синтаксичних помилок перекладених посібників з надання послуг для психічного здоров'я «Motivational enhancement therapy manual», «Substance Use Disorder Treatment and Family Therapy» та «Anger management for Substance Abuse and Mental Health Clients»;
2. Забезпечує стилістичне опрацювання тексту, зокрема усунення неприродних синтаксичних конструкцій, стилістичних неточностей та формулювань, що знижують ясність і природність викладу, у перекладених посібників з надання послуг для психічного здоров'я «Motivational enhancement therapy manual», «Substance Use Disorder Treatment and Family Therapy» та «Anger management for Substance Abuse and Mental Health Clients»;
3. Здійснює перевірку правильності перекладу професійних, технічних та спеціалізованих термінів перекладених посібників з надання послуг для психічного здоров'я «Motivational enhancement therapy manual», «Substance Use Disorder Treatment and Family Therapy» та «Anger management for Substance Abuse and Mental Health Clients»;
4. Здійснює термінологічне редагування тексту з метою забезпечення послідовного, уніфікованого та контекстуально коректного використання термінів у межах документів «Motivational enhancement therapy manual», «Substance Use Disorder Treatment and Family Therapy» та «Anger management for Substance Abuse and Mental Health Clients».

Вимоги до професійної компетентності:

- Досвід професійного редагування, перекладу або вчитки спеціалізованих матеріалів не менше 3 років.
- Досвід роботи з медичними, науковими, методичними або іншими професійними текстами.
- Високий рівень володіння українською мовою, зокрема нормами сучасної літературної мови, стилістики, орфографії, пунктуації та синтаксису.
- Високий рівень володіння англійською мовою, достатній для перевірки точності перекладу спеціалізованої термінології та зіставлення тексту з оригіналом.
- Досвід термінологічного редагування та уніфікації професійної термінології в межах одного або кількох пов'язаних документів.
- Досвід редагування перекладів у сфері охорони здоров'я, психічного здоров'я, громадського здоров'я або розладів, пов'язаних із вживанням психоактивних речовин, буде перевагою.

Резюме мають бути надіслані електронною поштою на **електронну адресу: vacancies@phc.org.ua**. В темі листа, будь ласка, зазначте: **«243-2026 Консультант з літературного редагування та термінологічного опрацювання перекладених професійних матеріалів (№1)»**

Термін подання документів – до 08 жовтня 2026 року, реєстрація документів завершується о 18:00.

За результатами відбору резюме успішні кандидати будуть запрошені до участі у співбесіді. У зв'язку з великою кількістю заявок, ми будемо контактувати лише з кандидатами, запрошеними на співбесіду. Умови завдання та контракту можуть бути докладніше обговорені під час співбесіди.

Державна установа «Центр громадського здоров'я Міністерства охорони здоров'я України» залишає за собою право повторно розмістити оголошення про вакансію, скасувати конкурс на заміщення вакансії, запропонувати посаду зі зміненими обов'язками чи з іншою тривалістю контракту.